

## PATOIS JURASSIEN – Eric Matthey

Petit aperçu en vrac de quelques mots, verbes et locutions se rapportant aux cheveux, à la chevelure, à la crinière ...

**Les pois** = les cheveux mais aussi les poils, le pelage. **Tos ces tieûsains lu aint béyie des gris pois, dvaint qu'è dev'nieuche tot balement dépyeumè.** Tous ces soucis lui ont donné des cheveux gris avant qu'il ne devienne tout gentiment dégarni. **Tchvâ è l'èuye viron èt fanne qu'é poi â moton, o tot crouiye o tot bon !** Cheval à l'œil viron et femme qui a poil au menton, ou tout mauvais ou tout bon ! **En herbâ, les savaidges bêtes de tchie nôs eur'vétant yot' poi d' huevie.** En automne, les animaux sauvages de chez nous revêtent leur pelage d'hiver.

**Lai tchoupe** = la chevelure, la touffe de cheveux. **Quelle aiffère tiaind qu'è fât démâchiaie ène tâ tchoupe !** Quelle affaire quand il faut démêler une telle chevelure. **D'aivô sai tchoupe que r'bitche, èl é di mâ d'se peingnie.** Avec sa touffe de cheveux qui rebique, il a du mal de se coiffer.

**Lai côme** = la crinière. **D'vaint que d' l'emborlaie èt d' l'aippiaiye, èl étréye èt pe breuche sai djement d' lai côme en lai quoue.** Avant que de l'harnacher et de l'atteler, il étrille et brosse sa jument de la crinière à la queue. **Tchie nôs les « dijeute-mois » èt les poutres aint lai côme taiyi en breuche.** Chez nous, les « dix-huit » mois et les jeunes juments ont la crinière taillée en brosse. **Dains les échpojichions et les aigrecoles coumiches les fraînçais é'yous trâssant d'bèlle façon lai côme èt lai quoue des tchvâs d'aippiait.** Dains les expositions et les comices agricoles, les éleveurs français tressent de belle façon la crinière et la queue des chevaux de trait.

**Aivoi les griyats** = avoir mal aux cheveux un lendemain de fête bien arrosée par exemple. **En d'gén'râ, le djoué d'aiprès lai Sînt-Maitchîn, ci bambochou s' révoille d'aivô les griyats.** En général, le lendemain de la Saint-Martin, ce noceur se réveille avec le mal de cheveux.

**Bordgenaie** = tirer les cheveux. **C'te tchairvôte de tchiâ n'râte pe d' bordgenaie sai soeuratte.** Cette charrette de gosse n'arrête pas de tirer les cheveux de sa petite sœur.

**Le tchignon** = le chignon. **Adjed'heu, d'aivô yos longs pois, brâment de djûenes hannes s'botant è poûetchaie le tchignon obîn lai quoue de tchâ.** Actuellement, avec leurs longs cheveux, bien des jeunes hommes se mettent à porter le chignon ou la queue de cheval.

**S'éтчoupaie, s'éтчouf'naie** = se crêper le chignon. **Aiprès s'être aibondainn'ment îndjuriè, ces doues tchipies se sont éтчoupè (éтчouf'nè).** Après s'être copieusement injuriées, ces deux mégères se sont crêpé le chignon.

**Frijè, bouçhè** = frisé, bouclé. **D'aivô ces friji pois è n' é p' fâte de s' peingnie.** Avec ces cheveux frisés, il n'a pas besoin de se coiffer. **Ç'te baich'natte ât bîn djolie d'aivô ces roudges pois tot bouçhès.** Cette fillette est bien jolie avec ses cheveux roux tout bouclés.

**L' côpou d'pois, le frâtraire l' baîrbie** = le coiffeur, le barbier. **I n'vait tchie l' côpou d' pois (le frâtraire) qu' tiaind qu' mai fanne me fait des r'mairtches è câse d'mes trop longs pois (èt**

**de pus, ç'ât vrâ !!!). Tiaind qu' en lai baîrbe, i fais bîn soie tot d' pai moi po rasiaie les quéques pois que m'boussant â moton !** Je ne vais chez le coiffeur que lorsque ma femme me fait des remarques à cause de mes trop longs cheveux (et en plus, c'est vrai !!!). Quant à la barbe, je fais facilement seul pour raser les quelques poils qui me poussent au menton !

### **Tchie l' frâtraire-baîrbie**

Lai p'tête hichtoire qu'i vôs veus raicontaie, che èlle n'ât p' tote vartouse ât di moins bîn ïndg'niè (*se non è vero, è ben trovato !*). Dâli i vôs lai vend c'ment qu'i l'ai aitch'tè. Nôs dirains qu'èlle s'ât péssè dains ïn d' nôs jurassiens v'laidges, craibîn ès Frintches-Montaignes, en Aidjoue obîn encoé dains l' Vâ-Terbi.

Dâli, dains ci v'laidge, c'ment dains brâment d'âtres yues, è n'y aivait pe d'côpou d'pois. Ç'ât l' maîrtcha que f'sait ôffice de frâtraire èt pe d' baîrbie âlong d'son traivaiye de farraie les tchvâs, èt d' bîn des côps soingnaie les dgens èt les bêtes. De pus, è praititçhais le ch'crèt po voiri d'bîn des mâs aichbîn dgens qu' bêtes. Çoli fait qu' c'était ïn précieux l' hanne qu'était réchpèctè mains qu'an aivait tiaind meinme ïn pô lai crainge pochqu'è maîtraiyait l'fue èt l'fie, cment ènne soûetche de dgenât !

Voili qu'ïn bé djoué ïn d'ces bianscs dgilets d' lai vèlle, ïn gros di cainton, airrive po reincontraie l'mère èt pe l'conséye po contrôlaie l'traivaiye d'lai mérie èt les aiffaires d' lai tieûmune. Â drie môment è voit qu'èl é rébié de s' rasiaie. Not' chire n' peut'p se dînche présentaie d'vaint l'mère. Poidé, ènne grosse dgen cment lu dait aivoi bé djet. Dâli è s'rensoigne en ïn afaint po saivoi ch' è n'y airait pe ïn baîrbie dains ci perdju vlaidge. Ç'tu ci l'envie bîn chur tchie l' maîrtcha. È poine airrivè tchie l'airtijain è se r'trôve sietè chu ènne selle, o putôt ènne soûetche de gros trontchat, d'aivô ènne toile de saît nouquè atoué di cô entre l'aître èt l'ençhainne pe tot â long d'ïn tchvâ en aittente d'être farrè. Vôs voites ïn pô l'tâbiau !

Po tot dire, not' chire n'en moinne pe lairdge, n'saichaint ch'è fât d'moéraie obîn déguèrpi. Mains son honneû èt sai fiertè lu c'maindant de d'moéraie, d'âtaint pus qu'quéques curious se sont raittropè chu le d'vaint-l'heû po aichichtaie en l'opérâchion. Ç'n'ât 'p tos les djoués qu'è y é d' lai dichtraîchion â v'laidge, poidé !

Dâli, aiprès aivoi étieûpè dains ses mains po les nantayie dvaint que d' les échûere en son d'vaintrie, l' maîrtcha aidiuse lai laîme d' son résou d'aivô ïn véye embreûye de poûe. Encheûte, èl aitraipe ïn gros moéché d' saivon d' Marseille chu l'qué èl étieupe âchi ïn bon côp èt pe y pésse dechu son poi d' téchon. Aiprès çoli è frouiye tot bîn l' meûté d'son cliyïn po l' saivoënnaie èt pe s' bote è l' raisaie bîn couchienchouj'ment. È tot môment èl étieupe è pe rétieupe encoé chu l' saivon po encoé saivoënnaie l' visaidge di chire en porcheûyaint son traivaiye. N'y t'niaint pus, ci drie s' yeuve d'ïn côp èt pe, roudge de colére, breuye â maîrtcha : « *bogre de gros poûe, ât c' qu'vôs èz bîntôt fini d'étieupaie chu ci saivon po m'le fotre chu l'moûere ?* ». Dâli l'maîrtcha lu répond tot paj'ment : « *Monchire, vôs èz encoé bîn d'lai tchaince d'être ïn étraindgie, pochqu'èz dgens di v'laidge, i yos étieupe tot draît chu l'meûté* » !

### **Chez le coiffeur-barbier.**

La petite histoire que je vais vous raconter, si elle n'est pas véritable est du moins bien imaginée (*se non è vero, è ben trovato* !). Alors, je vous la vends comme je l'ai achetée. Nous dirons qu'elle s'est passée dans un de nos villages jurassiens, peut-être aux Franches-Montagnes, en Ajoie ou encore dans le Val-Terbi.

Donc, dans ce village, comme dans bien d'autres lieux, il n'y avait pas de coiffeur. C'est le maréchal-ferrant qui faisait office de coiffeur et de barbier à côté de son travail de ferrer les chevaux et bien des fois de soigner les gens et les bêtes. De plus, il pratiquait le secret pour guérir de bien des maux aussi bien gens que bêtes. Cela fait que c'était un homme précieux qui était respecté mais dont on avait quand même un peu la crainte car il maîtrisait le feu et le fer comme une sorte de sorcier.

Voilà qu'un beau jour un de ces *blancs gilets* de la ville, un *gros du canton*, arrive au village pour y rencontrer le maire et le conseil pour contrôler le travail de la mairie et les affaires de la commune. Mais voilà qu'au dernier moment il voit qu'il a oublié de se raser. Notre Monsieur ne peut pas se présenter ainsi devant le maire. Pardi, une personnalité comme lui doit avoir belle allure. Alors il se renseigne auprès d'un enfant pour savoir s'il n'y aurait pas un barbier dans ce village perdu. Le garçon l'envoie bien sûr chez le maréchal-ferrant. À peine arrivé chez l'artisan, il se retrouve assis sur un siège, ou plutôt une espère de gros tronc, une toile de sac nouée autour du cou, entre le foyer et l'enclume, juste à côté d'un cheval en attente d'être ferré. Vous voyez un peu le tableau !

Pour tout dire, notre personnage n'en mène pas large, ne sachant s'il faut rester ou s'enfuir. Mais son honneur et sa fierté lui commandent de rester, d'autant plus que quelques curieux se sont rassemblés sur le seuil pour assister à l'opération. Ce n'est pas tous les jours qu'il y a de la distraction au village, pardi !

Alors, après avoir craché dans ses mains pour les nettoyer avant de les essuyer à son tablier, le maréchal aiguisa la lame de son rasoir avec un vieux nombril de porc. Ensuite, il attrape un gros morceau de savon de Marseille sur lequel il crache aussi un bon coup et passe dessus son blaireau à barbe. Après ça, il frotte tout bien le visage de son client pour le savonner et se met à le raser bien consciencieusement. À tout moment il crache et recrache encore sur le savon pour encore savonner le visage de l'homme et continuer son rasage. N'y tenant plus, ce dernier se lève d'un bond et, rouge de colère, hurle au maréchal : « *bougre de gros cochon, est-ce que vous avez bientôt fini de cracher sur ce savon pour me le foutre sur la figure ?* » Alors, le maréchal-ferrant lui répond tout calmement : « *Monsieur, vous avez encore bien de la chance d'être un étranger parce qu'aux gens du village, je leur crache tout droit sur la figure* » !

